

Volta

Abkhazian/Аҧсуа бызшәахы

Ричард Беренгартен
Richard Berengarten

еиталгеит Есма Кокоскериа
Translated by Esma Kokoskeria

Ахәылҭазтәи анеиааира

... амра нташәо аамтазы ...

Гелиос, Амра- анцәахәы, ах-аҧыкаҭшь!
Уара уцырцыруа усылакысын,
Иаразнакцәкыа сцәа – абламса,
Сыбҭашшара - алашарбага еиҭшхеит.
Амшыни ақалакыи ирзынаушьтыз
Амырхәагакәа сцәеижь зегь дыркыцкыцыит,
Сара слахкит.
Арака уаанзагы ыкан (уажәгы икоуп)
Аонкәеи амқәкәеи – аха урт уара иурҭшзаз акәымкәа
Даеа қалакык иатәуп.

Амшын акәара хақәп. Аҧсызкәцәа
Цхыбжьон аҧсызказы анышкәа дырмазеиуеит.
Арныкәагакәа рыбжыи гоит, арлашага дырkit.
Зегы адәахыи идәылцит хауа-хышәашәак рфарц;
Оыцәа-оыцәала ачкәынцәеи азҭабцәеи, хазы арҭарцәа неиааиуеит;

Абацәеи анацәеи, ахәычқәа еибарѡуа иқәп;
Ирыхәаџшуеит абыргцәа акахуажәыртақәа рҕынтә;
Игәыбзыџуа, хәазарыла, џшьяла
Ахәлара ақалақь иазнеиуеит.

Ахәылџазтәи ашәаџшь-џшза,
Амшыни ахаракырақәеи ирхылаз,
Бнапы снапы иадкыслеит –
Сывара инеиуаз азџаб лнапы еиџш:
Лыгәчамақәа гьежьза, дхәарсалеиуеит,
Лныкәашья уамак ала иџшзоуп.
Лыхцәы еикәоуп, амра лкуп,
Лыблеикәа еихаччоит.
Аарлахәа иубартоу алашара, унтыркәкәаны узжәоит,
Амузика еиџш, нызкышықәса раџхья
Хазхылцыз иржәоз
Аѡы бзиа еиџш.

О, ақалақь! Елефтериа лыхьзуп лара!
Лара лзы уара ушәахстақәа –
Атзамц аҕы баша ахәынцәы еиџшзаргы,
Уажәы, ажәа хаа еиџш, ашәа хаа еиџш
Лхалҕы алашара анакәыџхо,
Амра нташәо, акәараҕы днеиааирц
Азин лымоуп,

Улашара лыхъчарц,
Лыбла ацеиџаѣ еизылгарц,
Азин лымоуп, дақәитуп
Уара дуцкәашарц.

Ахәылџа-џшза, нызқышықәсатәи алашара!
Анцәа ибжыы зхоу ашәахәаѣ, лара леиџш иссиру!
Анхацәеи ақалақыи иратәаушьаз аџшзареи
Ари адунеи дладыртәаз аформеи рѣаџхьа
Ухы лаумырқәыр калома?
Сара уара сутәуп – ма стәылауаѣуп.
Унтыркәкәаны узжәыр ауп истаху,
Уара улашара – лара лхақәитра
Исылалар ауп истаху.

Ричард Беренгартен
Richard Berengarten

еиталгеит Есма Кокоскериа
Translated by Esmā Kokoskeria

interLitQ.org